

论当代中阿时政新闻语篇的翻译策略

李家静

天津外国语大学

DOI:10.12238/jief.v7i2.12869

[摘要] 时政新闻在新闻传播中占据重要地位,而关于新闻的翻译技巧研究早已成为研究热点,但是关于中阿时政新闻语篇翻译策略仍然较为欠缺。因此,本文从中阿时政新闻的特点以及中阿时政新闻语篇的特点入手,探究中阿时政新闻语篇翻译的策略。

[关键词] 中阿时政新闻; 新闻语篇; 翻译策略

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

On the Translation Strategies of Contemporary Sino-Arab Current News Discourse

Jiajing Li

Tianjin Foreign Studies University

[Abstract] Current political news plays an important role in news communication, and the research on the translation skills of news has long been a hot topic, but the translation strategies of Chinese and Arab current political news are still relatively lacking. Therefore, this paper begins with the characteristics of Chinese and Arab current political news and the characteristics of Chinese and Arab current political news discourse, and explores the translation strategy of Chinese and Arab current political news discourse.

[Key words] China-Arab current political news; News discourse; Translation strategy

引言

1943年《解放日报》总编辑陆定一同志,发表《我们对于新闻学的基本观点》一文中提出了新闻的基本定义。即,新闻是新近发生的事实报道。而时政类新闻是关于国家政治生活中新近的事实报道,包括但不限于各党派、社会集团、社会势力在处理国家生活和国际关系方面的方针、政策和活动。其旨在反映和处理国家生活和国际关系中的重大问题。文章通过分析中阿新闻时政语篇的特点,探究翻译策略,使中阿时政翻译更加高效。

1 中阿时政新闻的特点

1.1 鲜明的政治色彩

中国的时政新闻通常围绕国家重大事情进行报道,十四五规划、神州十九号载人飞船成功发射、脱贫攻坚战略及成果、西部大开发等重要举措。这类报道不仅清晰呈现了政策的具体内容、方法举措,还会深入分析其意义、对国家和人民的影响。

阿拉伯国家同样如此,当沙特出台关于能源产业升级政策、巴以冲突最新进展、沙伊和解等信息,时政新闻会第一时间进行报道。

1.2 严格的规范性

对于各国领导人、政府官员等的称谓,有着极为明确规定。如,当提到中国国家主席,必须准确地使用正式的全称“中国人民

共和国主席”,不能称为“总统”或“国王”;“中国外交部部长”不能称为“国务卿”。对于阿拉伯国家而言,称“约旦哈希姆王国”的领导人为“国王”(ملك);称阿拉伯联合酋长国的领导人为“谢赫”(الشيخ)。新闻的发布必须经过严格的核实程序,报道的人必须从官方消息来获取信息,决不能报道未经证实的消息,也不能仅凭道听途说就进行报道。

1.3 时效性

时政新闻是新近或正在发生的事实,所以要在最短时间内进行传播才具有时效性。当代,时政新闻传播方式不再受传统途径的限制,传播速度越来越快,范围越来越广,不论身在何处总能第一时间了解最新时政消息。

1.4 广泛性和信息性

时政新闻内容涵盖领域广泛,包括政治层面全方位覆盖、经济领域多维度呈现、社会发展全景式展现,而且信息丰富且多元化,为公众参与社会生活、关注国家发展以及理解国际事务提供了丰富的信息资源。

2 中阿时政新闻语篇的特点

2.1 新闻结构

时政新闻标题方面,通常都简洁明了,用冷静客观的话语概括新闻内容,同时也突出了新闻的重点,让读者快速捕捉核心内

容。内容方面,逻辑清晰、层次分明,紧扣主题。用词方面,常常使用连接词与过渡词,增加文章的连贯性,也很少使用生僻字,增强了读者阅读的流畅性。

2.2 句式结构

中阿两种语言在句式、语序方面存在不同。汉语的语序是主一谓一宾,是固定的,不能更改;修饰成分的位置也有一定规律。比如定语(修饰语)通常放在被修饰的名词前面,“美味的(定语)食物(被修饰语)”;状语通常放在动词或形容词前面,“他(主语)轻轻地(状语)关门(谓语)”。阿语的语序相对灵活。在阿语中,形容词可以放在被修饰语的前面,如“عالي المستوى”,也可放在被修饰语的后面“الدول النامية”。阿语句子的动词可以放在主语前,也可放在主语后,如“الطالب كتب”,也可以表述为“كتب الطالب”。

阿语时政新闻表达整体符合新闻语言要求,但在新闻报道上的句式并不简洁。更偏向于在正式的书面语如时政新闻、学术著作等中使用长句。这是因为要在一个句子中准确地表达复杂的意思,包括各种语法关系、修饰成分等,长句可以将多个相关的内容包含在一个句子内,避免过多的短句分割而可能导致的意思不完整或不准确。而在汉语表达中常常使用短句,短句简洁明快,易于表达和理解。

2.3 词汇特点

汉语时政新闻通常会出现一些带有民族文化的词汇,如:四个意识、脱贫攻坚、两个决定等,在一定程度增加了翻译的难度,一旦解释不清楚,就会导致读者对文章理解出现偏差。

阿语时政新闻通常会出现地名、机构名的缩写,如:沙特阿拉伯王国المملكة العربية السعودية:常简写成“السعودية”(沙特)。在新闻报道中提到沙特的政策、事件等时,会说“في السعودية”(在沙特)。

中阿语言相同之处是大量使用简称,不同之处是汉语中一般会从全称中抽取几个字,然后组成缩略语,再应用到新闻中。例如:全国人民政治协商会议(全国政协)、红十字国际委员会(红十字会);阿语中的缩略语和英文相似,例如:将“石油输出国组织”缩写为أوبك(OPEC),OPEC是英文“Organization of the Petroleum Exporting Countries”的缩写。

3 中阿时政新闻语篇的翻译策略

翻译工作的核心在于实现语言的转换,具体而言是把“源语”(source language)转化为“译语”(target language)。翻译首先要确保忠于原文内容,第二要让译文的通顺程度与原文相匹配,再者就是要尽可能的贴近原文的形式。在此过程中,常用的方法是直译和意译。(刘宓庆,1998:19)这也是翻译实践中两个最基本的方法。

在新闻翻译过程中,要把读者放在中心位置上,符合时政新闻所具有的准确、凝练的特点。中阿时政新闻语篇的翻译策略可归结为以下几点。

3.1 改译、改写策略

在中阿时政新闻中,常常会出现一些影响目标语读者的语篇,比如,成语、俚语、谚语、诗篇等,这时往往需要进行适当的改译改写。尽管在改写过程中,可能会使得部分语义与源语言形式差距过大,但只要不影响文章的核心主旨,适度的改写会增加文章可读性。

对有具有文化特色的词汇,为了使目标语言读者更好地理解其含义,要进行适当的改写。例如,“春节”,若直接翻译为“العيد الربيعي”(春天的节),显然不够准确,要写成“عيد الربيع الصيني”(中国春节),让阿拉伯语读者更深入地理解其内涵。阿拉伯语中的宗教文化词汇,如“麦地那”(المدينة),可改写成“المدينة المقدسة”(神圣的麦地那),通过添加修饰语的方式,让中文读者能更深入地理解其宗教文化意义。

3.2 增译、删减策略

在中阿时政类新闻中,经常会看到使用缩略语、简称。将汉语翻译成阿语时,如果直译为阿语,阿拉伯民众就很难理解其中的含义,这时候就需要补全缩略语,再进行翻译,如,“四个意识”(الوعي بأمر أربعة),阿拉伯民众不了解是哪四个意识,这时候就要增译,即“四个意识是政治意识、大局意识、核心意识、看齐意识”。当译文中再次出现相同的词,就可使用括号中的缩写。而对于源语语篇中读者熟知的信息、反复出现的信息、为突出强调而采用不同的近义词等,在不改变文章主旨内容下可进行适当的删减。

3.3 拆分、重组策略

由于中阿之间句式结构存在差异,中文常使用短小精悍的短句,而阿语通常使用长定语句,因此在阿译汉时,需将阿语长定语句式进行拆分,在不改变主旨大意的情况下,让文章符合中国人的阅读习惯,增加中文读者的理解性。而在汉译阿时,需将汉语短句进行重组、补充等,最终以符合阿拉伯读者阅读习惯的形式出现。

3.4 释义策略

翻译中阿时政新闻时,首先要考虑源语读者和目标读者之间的文化差异,如历史事件、节日风俗、生活习惯等,在目标读者无法准确理解其含义时,译者可以适当的进行一些释义。如,“解放前”要译成“قبل تأسيس جمهورية الصين الشعبية”或“1949 قبل”,让阿拉伯读者更加清楚了。

4 中阿时政新闻语篇误译现象

4.1 中阿时政新闻标题的误译

新闻标题对一篇新闻至关重要,是具有概括性的。无论是汉语的时政新闻标题还是阿语的时政新闻标题,能够吸引读者的阅读欲望,提升读者的阅读兴趣,使读者感到眼前一亮的是新闻标题。但是在新闻翻译过程中,也会存在一些误译的情况,具体表现为译者会将源语时政新闻标题翻译为完整的句子,如果采用长难句(即定语状语过多),就会阻碍目标语读者对整

体新闻内容的理解和把握。如:科技助力社会发展,若译为“تيسير التكنولوجيا التنمية في المجتمع بشكل كبير”(科技助力发展在社会以很大的方式),若加了بشكل كبير这个状语,则会变得冗长,就不符合新闻标题短小精炼的特点。因此,译者在翻译过程中,除了使源语与目标语对应以外,也要注意新闻的格式,在源语、目标语以及读者之间找到一种平衡,实现两种语言间的交流。

4.2中阿时政新闻词汇的误译

词汇的误译也是新闻翻译中常出现的错误。其原因通常是对词汇理解不透彻,对语境掌握不准确。考虑到中阿文化背景、语言所属不同语系等原因,在新闻翻译时,如遇到源语言国特有的文化现象,必要时可进行简单说明,防止引起目标语读者的歧义。如,المناخ حار جدا هذا العام, الحج يواجه تحديات جديدة(今年天气很热,朝觐面临着新挑战),الحج 这个词是伊斯兰教的一种尊称,专用于前往麦加朝觐并完成五功的仪式。如果译者不了解其文化背景,在翻译时就会丢失这一特定宗教文化内涵,从而出现误译的现象。

词汇的另一误译现象还会出现于一词多义上,若不能准确识词汇上的细微差别,就会导致误译。如:中国的经济转型,翻译为阿拉伯语应为التحويل الاقتصادي في الصين,但是有时译者会翻译为التغيرات الاقتصادية في الصين,就会让目标语读者误以为只是经济的一般性变化,并没有包含“转型”这一特定的含义,从而影响目标语读者对中国经济发展的理解。这是由于译者就经济术语的缺乏而导致的错误,但汉语与阿语之间的词汇转换是相对比较容易掌握的,因此这些误译现象也很容易纠正。提高翻译质量不仅需要掌握大量翻译理论和翻译技巧,更需要译者不断提升自身翻译素养,广泛阅读各种时政类新闻、官方报道以掌握语感,对专有名词、专业术语进行考证并记录,保证其译文具有专业性,为读者提供舒适的阅读体验。

4.3中阿时政新闻句式的误译

中阿新闻翻译中的词汇错误,通过大量专业术语的积累与二语间词汇转换规律的掌握是很容易改正的,然而与句式相关的误译必须通过系统性学习与训练才能更正。比如阿语常使用无主句、被动句,在翻译成汉语时,可根据上下文合理增添主语,使其

被动句转换为主动句。如:تم بناء المبنى في العام الماضي. 在本句中未明确提到主语。但如果直译为“去年这座建筑完成建造了”不符合汉语语序的表达习惯,所以可在句前加一个主语“人们”,使译文更加通顺,符合汉语语序,也符合中国人的表达习惯。

5 结语

在新闻翻译的语境中,就时政新闻这一特定范畴来说,由于其特殊性,不太能发挥主观能动性,译者的自由度是相对较低的,对文本总是要采用改译、改写;增译、删减;拆分、重组;释义等策略进行翻译,其中语言表述的改变以及文本视角的微妙变化都得依靠译者来完成。由此可见,译者对翻译的影响是渗透性的,无处不在的。从译者视角来说,新闻翻译是一项人的活动,是一种细致且需要耐心的高脑力活动,新闻译者通过采取上述翻译策略,对原文进行阐述,以实现预期的翻译功能。

[参考文献]

- [1]杜钰婧,陆定一.中国革命事业的“老宣传”[J].学习时报,2022(11):11
- [2]林思赓.时政新闻的特点与民生化转变[J].中国报业,2023,(12):64-65.
- [3]张庆庆.时政新闻语篇的叙事分析[J].求索,2019,(2):182-188.
- [4]李明.《英汉互动翻译教程》[M].北京:清华大学出版社,2016,05.
- [5]刘其中.《新闻翻译教程》[M].北京:中国人民大学出版社,2011年1月第1版.181.
- [6]张健.《新闻翻译教程》[M].上海:上海外语教育出版社,2008年6月第1版.55-62.
- [7]吴波,朱建平.《新闻翻译:理论与实践》[M].杭州:浙江大学出版社,2011年10月第1版.38.

作者简介:

李家静(2000--),女,汉族,云南德宏人,研究生在读,研究方向:阿拉伯语笔译。